

最新欧美时尚网络小说

双语丛书

Christmas Angel

圣诞天使



story^{plus}

中国少年儿童出版社

圣诞天使

翻译：米 拉

最新欧美时尚网络小说 双语丛书

Christmas Angel
圣诞天使



story plus

中国少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

圣诞天使/巴哈马 storyplus 网著; 米拉译. —北京:
中国少年儿童出版社, 2005

(最新欧美时尚网络小说双语丛书)

ISBN 7-5007-7446-X

I. 圣... II. ①巴... ②米... III. 英语—对照读物, 小说—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 021960 号

SHENG DAN TIAN SHI



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人: 海 飞
执行出版人: 赵恒峰

文 字: storyplus
责任编辑: 白雪静
责任校对: 常明双

翻 译: 米 拉
美术编辑: 沈苑苑
责任印务: 宋世祁

社 址: 北京市东四十二条 21 号 邮政编码: 100708
总编室: 010-64035735 传 真: 010-64012262
发行部: 010-84037667 010-64032266-8269

h t t p: //www. ccppg. com. cn

E-mail: zhs@ccppg. com. cn

印刷: 北京頤园印刷有限责任公司 经销: 新华书店

开本: 787×960 1/32 印张: 6
2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月北京第 1 次印刷
印数: 8000 册

ISBN 7-5007-7446-X/H·80 定价: 9.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

圣诞天使

“明天就是圣诞了！”我朝吉莉跑过去，一把将她抱起，喊着，“圣诞喽！”小妹妹就在我的怀里不断挣扎，想爬到我的头顶。她还不会走路，但很会爬，昨天妈妈就发现她爬到了梯子顶上。

“别让她乱动！”爸爸一边搬动花盆，一边说着。我紧紧抱住妹妹，因为她实在太有劲儿了。爸爸正把圣诞节用的冷杉树搬进房间，他可不想吉莉在工作时爬到腿上。

冷杉树种在一个大花盆里。平时我们都把它放在后院，只有到平安夜，才搬到客厅装扮成圣诞树。去年，爸爸叫上了隔壁邻居斯托特先生才把这棵树搬进房间，因为它实在太大了。而今年，爸爸还得再叫上斯托特先生的兄弟，因为它几乎长成了大树。

“吉莉的外婆曾是表演高空秋千的。”爸爸告诉斯托特先生。

“吉莉就和她外婆一模一样！”斯托特先生说，“昨天她就像只猴子在我的栅栏上爬上爬下，我得

斜过身子把她抱下去才行，不然她就要掉在我家院子里了。”吉莉一看见树就不停地挣扎着想摆脱我，不过还是被我牢牢地抱住了。

我们住的是一幢老房子，屋顶很高。尽管如此，把树放在客厅一角时，还是快要碰着天花板了。这是吉莉头一次过圣诞节，她显得十分兴奋。吃过茶点后，妈妈拿出装满圣诞饰品的盒子，我们便把这些小挂饰一一挂到树上，吉莉更是兴奋得在一堆彩带里钻来钻去，结果搞得都乱作一团，缠在一起。我们只好停下手头的活儿，帮她把彩带松开。

“罗伯，别把玻璃球放在她能够着的地方！”妈妈提醒我。爸爸站在凳子上，正把玻璃球和亮闪闪的小挂饰挂在高高的树杈上，再绕上一根根金色银色的彩带。树实在太高了，爸爸勉强踮起脚才能够得到。妈妈正在装饰树的中间部分，而我负责下面的那一部分，不过最下面的就交给吉莉了，因为她一手扶着花盆站着，正好能够到那个高度。这一步完成后，爸爸再一圈圈地挂上圣诞彩灯，一直挂到树顶。最后，我把彩灯一下子全都点亮了。

一时间，玻璃球、彩带和小挂饰都随着彩灯亮起来了。吉莉看着眼前闪闪发光的一切，慢慢坐下身去，吮起大拇指，目不转睛地瞅着亮晶晶的圣诞树，好像在说：“怎么这么漂亮呢？”吉莉的眼睛又大又圆，随着彩灯一起闪烁。看着看着，她突然闭了眼，倒在一边睡着了。“哦，我的小宝贝儿，一定是高兴过了头，累了。”妈妈一边说着，一边把吉莉抱回了婴儿床。

爸爸和我把散落在地毯上的杂物清理干净，然后收拾储物箱去了，而我就静静地站着，看着圣诞树。我爱圣诞，喜欢房间里充满树的味道，喜欢彩带和闪烁的彩灯，更喜欢圣诞的一切……

等爸爸妈妈又回到客厅的时候，我们挑了一张圣诞歌曲的碟片，不过怕吵醒吉莉，音量开得很小。妈妈准备了饮料，爸爸打开了一盒巧克力。我们靠着圣诞树坐着。慢慢地我觉得累了，想和吉莉一样倒头就睡。

“你想不想让我背着你去睡觉呢，就像我背吉莉那样？”爸爸咧嘴笑着问我。我还真希望能那样，因为我也像吉莉一样累得走不动路了。不过爸爸还是没有背我，是我自己走回的卧室。

一整晚，我梦到的都是圣诞树，梦见自己变成了一个小矮人，就像园子里那个守护神塑像那般大小，而圣诞树异常高大，各色灯光瀑布般地倾泻而下……

梦一醒，我就想马上再看一眼圣诞树。于是我一骨碌跳下床，穿上袜子，确定爸爸妈妈还在睡着，便急忙冲到客厅……把彩灯重新点亮……圣诞树还是和我想的那样漂亮，事实上，是更漂亮了，因为那上面挂满了各种各样的礼物。我坐在那儿，目不转睛地看着它，看着那些礼物，看着这棵神奇的树。彩灯一闪一闪的，树上的玻璃球、彩带和小挂饰也跟着一起闪闪发光。树的顶端，站着一个圣诞天使，顶着金色银色的丝线，合着眼睛……

圣诞天使？

我靠近了一点儿。昨晚，树顶可没有什么圣诞天使呀。难道是爸爸妈妈为给我一个惊喜，在我睡觉时摆上去的吗？可是我们以前从来没在树顶上放过圣诞天使的，如果吉莉看见了，她一定会高兴得发疯的。我冲到吉莉的房间……

“吉莉！圣诞节到了！”我冲她喊道，“快来看圣诞树上的天使！”

可是，婴儿床上却什么都没有。

床的四周还是好好儿的，红红的圣诞袜还挂在床尾，但是吉莉的护带却松开了，散在床上。

这是吉莉头一次过圣诞节，但她却没影儿了，去哪儿了呢？

我冲到窗边，窗户是锁着的，她没爬到外边去，也没爬到爸爸妈妈的房间里，因为我刚才没有看见她。我又找了找橱柜顶，还是没有吉莉；找了很多地方，都不见……“妈妈！爸爸！”我大声嚷道，“吉莉不见了！”

妈妈立刻跳下床来，要不是用手支着停下来，就差点儿撞到墙上了，一边往外跑，一边冲爸爸喊：“快点儿！泰迪！”妈妈迅速看了一眼婴儿床，又看了看床下面，然后跑出吉莉的卧房。“泰迪！吉莉不见了！”

爸爸从卧室里跑出来，“我去客厅看看，她很可能去看圣诞树了！”“她不在那儿！”我跟在爸爸后面说。于是爸爸又跑向别的房间。

“吉莉！”我冲进储物间大喊。屋里摆着各种各样的杂物，每个有可能藏着吉莉的地方我都不放

过,尤其是那些高处。自从吉莉发现她自己善于爬高以后,就总喜欢爬到高处去。

“不在这儿吗?”爸爸站在门口问。

“不在。”说着,我又跟着爸爸跑进厨房。

妈妈正在厨房的橱柜里翻箱倒柜地找。“都是我的错,”妈妈忍不住哭了,“我一定是忘了替她绑好护带了。”

“别慌!”爸爸抱了抱妈妈安慰她说,“你没有忘,是吉莉自己刚学会挣脱护带。我们会找到她的,每次最后我们不都找到她了嘛。”

“她不在这儿,”妈妈还是抽泣着,“也不在浴室。”

“我在洗衣房也找过了,”爸爸说,“每扇门窗我也检查了两遍。”

“我看过她的房间、储物间和客厅。”我告诉大家。

“钢琴上面呢?”爸爸问,他想起有一次我们在那上头找到了吉莉。

“我想她不会在那儿吧!”我说。

“去找找看吧!”妈妈赶紧跑过去,爸爸和我紧随其后又跑回客厅。但是,吉莉也不在钢琴上面。

“我们得报警了!一定是有人把她从婴儿床里抱走了!”妈妈伤心地说。

“我只是想让她来看看你们特地准备的圣诞天使。”我指了指那美丽的圣诞树树顶。

“还说什么圣诞天使呀!我来打报警电话。”爸爸高声喊道,准备拨电话。妈妈顺着我指的方向望去,“什么圣诞……”话还没说完,她就瘫倒在椅子上,不停地颤抖。“别慌!”爸爸连忙扶着妈妈说,

“吉莉会找到的，我保证！”但是妈妈还是抖个不停，整个身体都哆嗦起来。她想说什么，却什么也说不出，只见她用手指了指……

“别指了！”爸爸厉声说道。但这么一来，有人突然哭了起来。

谁？我突然明白过来，是圣诞天使在哭，就在那儿，圣诞树的顶部，圣诞天使就是……

“吉莉！”我大声喊道。

爸爸猛一转头，吓得合不上嘴。妈妈一再地指着圣诞树，不停地哭，不停地哆嗦……看我们的圣诞天使，顶着满脑瓜的彩带，紧紧抓着圣诞树大声地哭叫，我简直不知该怎么办是好。爸爸一把抓过一张椅子，站了上去，慢慢靠近树顶把吉莉抱了下来，交到妈妈的怀里。吉莉头上的金银丝带也跟了下来，在身后拖出一条长长的尾巴。

“圣诞快乐，”爸爸侧身靠向妈妈，吻了吻她，温柔地说道，“今年的礼物是圣诞天使。”

“嗨！吉莉……”我转身跑回她的卧室，“我帮你去拿你的圣诞袜子！”

等我回到客厅的时候，爸爸已经打开了音乐。整个房间伴随着“铃儿响丁当”的旋律欢快地舞动，爸爸妈妈满脸笑容，而吉莉就像在秋日落叶里钻来钻去的小狗，在礼物堆里爬进又爬出。

这就是圣诞节，我们看到了活生生的小天使……

圣诞老人的恐惧

尽管已采取了种种秘密措施，但消息还是不脛而走，惊动了新闻媒体，现在这事儿已是众人皆知：自上个圣诞节起，圣诞老人患上了黑夜恐惧症，换句话说，圣诞老人害怕天黑。对于必须在夜里工作，还得钻黑烟囱的人来说，这简直就是噩梦。

事实上，情况十分紧急，因为如果圣诞老人在今年 12 月 23 日之前不能痊愈，那就意味着，两千年来，全世界所有的孩子将头一次收不到圣诞礼物了。

事情始于去年的平安夜。当时，圣诞老人到了分发礼物的最后一站——萨摩亚群岛的萨瓦伊岛，当时夜已很深，很快就要到第二天了。

多亏了他的驯鹿，圣诞老人可以以近乎光速驾驶雪橇。他用这么快的速度赶路，所以肉眼是看不见他的。他老人家总是背着个神奇的大背囊，里面总是装满了礼物。这样他在 24 小时之内，一个人就能把礼物分发到世界各地，否则得成百上千的人才能干得完这些活儿。

因为地球是自西向东转，圣诞老人就通常从最

东边的国家出发，比如说汤加。从那儿开始，他就以“之”字形前进，自北向南地经过每一个村庄城镇，直到终点站赛尔洛洛加小镇，小镇就在萨摩亚群岛中的萨瓦伊岛上。

也就是在这个赛尔洛洛加小镇，发生了一件最最意外的事情。

那天夜里，漆黑一片，连月亮也躲了起来。更糟的是，就在圣诞老人到达的前几分钟，一道突如其来的闪电击中了发电站。霎时间，整个小岛陷入了完完全全的黑暗之中。所有人都像失明了一样看不见任何东西。不过，鼎鼎大名的“恐怖双胞胎”——波卡尔和莱卡波·莱玛洛迪迪却是例外。这时，镇上所有的孩子都已进入梦乡，想像着圣诞老人会带来什么样的礼物，甚至连这对双胞胎的妹妹吉米也在卧室里睡熟了。可是他们俩却毫无睡意，准备要上演一场前所未有的恶作剧。

他们一大早就从爸爸那儿弄来了红外眼镜和夜视双筒望远镜。他们的父亲莱玛洛迪迪中士，是萨摩亚空军的一位经验丰富的直升机飞行员。（这会儿，他也在楼上熟睡，鼾声震天，真是“鼾如其人”。）现在，这两个爱捣蛋的家伙在黑暗中静静等候，他们已经准备好了一切，身边有一支他们亲手打造的纸怪物军团正整装待发……

两点整的时候，圣诞老人终于到了。就在这时，在皮筋和杠杆的作用下，怪物军团从黑暗中冲了出来。这些家伙怪叫不停，张牙舞爪，直冲向圣

诞老人；两眼射出可怕的红光，这是特意摆放的一对手电筒所产生的最恐怖效果。圣诞老人吓得连声惊叫，赶忙丢下最后几件玩具，顺着烟囱爬走，急匆匆返回北极。

看到这一切，双胞胎兄弟笑得合不拢嘴。可圣诞老人却不觉得有趣，因为这是他有生以来第一次受到惊吓。从这儿以后，他便总是害怕黑夜的来临。

在此后近一年的时间里，无论是医生，还是精神科医师或心理学家，甚至连巫师都拿这病没办法。

消息不慎走漏之后，父母们都把这事尽量瞒着孩子，但纸还是包不住火的。孩子们最终还是知道了真相，年纪小一点儿的哭个不停，稍大些的就不去上学或拒绝整理房间以示不满。

总而言之，今年的圣诞节将会一团糟。

这种担心迅速蔓延开来。就在消息披露的头几天，赛尔洛洛加的小镇邮局立时收到数以吨计的信件，人们都纷纷愤怒地指责莱玛洛迪迪兄弟的过分行爲。然而，波卡尔和莱卡波此时几乎要把去年开玩笑的事忘得一干二净，可万万没想到，居然引出了这么大的事端。

为弥补自己闯下的大祸，波卡尔准备把自己的红外眼镜送给圣诞老人，而莱卡波则要送上他的夜视望远镜。不过，据专家称，圣诞老人的黑夜恐惧症十分严重，连太阳眼镜也不能戴，更别提什么红外线眼镜和夜视望远镜了。

尽管如此，大伙儿还是觉得必须做点儿什么。

于是，人们纷纷来到这个小岛，将莱玛洛迪迪的家团团围住。尽管莱玛洛迪迪中士在空军中的地位很高，但他也开始为家人担心不已，最令他放心不下的是妻子米琪和他们天生失明的五岁女儿吉米。

于是，中士请求上司简特尔将军允许他借用萨摩亚空军的远程直升机。他想，如果他和家人能亲自去趟北极，也许能挽救这对双胞胎捅出的大娄子。将军很高兴看到莱玛洛迪迪一家要离开小岛，于是，他立刻同意了中士的请求。中士带着家人迅速摆脱愤怒的人群，在臭鸡蛋和烂西红柿的攻击下，登上直升机，向北极出发了。

四天又七个小时之后，他们终于到达了北极。

但据所有极地探险者讲，在这儿即使知道确切的地址，也没人能找到圣诞老人的工作室在哪儿，因为这些工作室全都用冰和铅罩精心遮盖起来，这样即便是最精密的探测仪，也探不到它的位置。所以除非是应邀前往，否则根本到不了那里。

在冰层下面，圣诞老人的小精灵们正时刻密切监视着方圆百公里内发生的事情。中士一家乘坐直升机来到北极也一样没有躲过他们的眼睛。直升机刚一着陆，双胞胎就跳出机舱。为表示忏悔，他们在雪地里不停地打滚，羞愧地流下热泪（当然这点儿泪水还是不足以融化冰雪的）。看到这些，圣诞老人终于同意让莱玛洛迪迪一家进入他的工作室。

然而他们的会面就像冰川般的冰冷，尤其当圣诞老人老伴儿对双胞胎的父母管教不严表示不满之后，气氛更是僵到极点。不过，好一阵子之后，冰冷的气氛有所融化（如果在这样一种场合，可以用“融化”这个词的话）。双胞胎兄弟非常诚恳地向圣诞老夫妇道了歉，然后说出自己想帮助圣诞老人重拾信心，迎接平安夜的想法。

他们按照预先准备好的，拿出了一系列奇奇怪怪的东西，包括那副著名的红外眼镜和同样已是闻名天下的夜视双筒望远镜。圣诞老人很配合地戴上了这些玩意儿，可是有什么用都没有。每当黑暗来临的时候，这位可怜的老人总是无法抑制内心强烈的恐惧。“这……这……这没有用啊！”他结结巴巴地说道，“我还是害怕黑暗。”

就在这时，失明小女孩儿吉米第一次开口说话了。

“什么是黑暗？”她问道。

很长一段时间，人们都尴尬地说不出话来。接着，中士解释道：“对不起，尊敬的圣诞老人，因为她先天失明，所以不知道什么是黑暗。”然后他转向吉米说：“宝贝儿，黑暗就是没有光的地方。”

“可是，爸爸，光又是什么啊？”吉米又问。

圣诞老人看着眼前这个瘦小的女孩儿，她的双眼永远是紧闭的，永远也看不见世间万物光影变幻的美丽景象……于是他俯下身，问道：“你叫什么名字，小姑娘？”

“吉米。”这个瘦小的孩子回答。

“多好听的名字呀！”圣诞老人又问，“那么，你

想要什么圣诞礼物呀，吉米？”

“一只小狗。”吉米笑了笑。

“是木头做的小狗吗？”老人家问。

“不不不，才不是呢。”吉米又笑了，“真的小狗！木头小狗没法给盲女引路啊！”

突然间，圣诞老人意识到自己是多么地荒诞。他怎么可以在能够看到光的同时又害怕看到夜晚呢！眼前的这个小女孩儿，她的一生可是都要生活在黑暗之中的，可还是能充满欢笑。他清了清嗓子——发出几声经典的圣诞老人式的洪亮的咳嗽声，然后扶住吉米的双肩。

“刚才你问光和黑暗是什么。很久很久以前，我遇见过一个王子，他曾告诉我，我们用心看，才能看见这个世界。光明、黑暗还有世间万物都在你的心里，它们就是你想像中的那个模样。我都把他的的话忘记了。可是你，吉米，却让我想了起来，真得好好儿感激你。”

圣诞老人突然间感觉像喝了一杯热乎乎的可可，一股暖流流遍全身，他绽开了笑容。

“把小手给我，吉米。”他说道。

于是，吉米把自己温暖的小手放在圣诞老人长满皱纹的大手上。他轻轻地合上手掌，把吉米的小手放在自己的胸口上。

“你感觉到什么了吗？”圣诞老人问。

“您的心，正温柔地跳着呢。”孩子回答。

“把灯关上吧！”他语气坚定地对圣诞老婆婆说道。

“你肯定？”圣诞老婆婆有些担心。

“非常肯定。”他洋溢着笑意说，“现在，我有领路人了。”

灯关上了，而这次圣诞老人并没有害怕。

波卡尔戴上红外线眼镜，莱卡波也举起夜视望远镜。两个人都看到，在一片黑暗之中，圣诞老人仍然笑意融融。

“天哪！”圣诞老婆婆惊叫道，“你的病好了！”

接着，每个人都听见圣诞老人在黑暗之中问道：“告诉我，吉米，你愿不愿意和我一起到世界各地为孩子们分发礼物呢？”

“当然！我当然乐意！”小女孩儿回答。

“嗨！我们也可以一起去吗？”双胞胎兄弟连忙问。

“哦，天哪！不！”圣诞婆婆惊呼，“你们俩不行！”

“绝对不行！”中士也责备道，“看看你们俩闯的祸还少吗！”

紧接着，黑暗中又是长时间的沉默。这时，圣诞老人问道：“你觉得他们能来吗，吉米？”

“如果哥哥们也能来，那就太好了，”吉米说，“他们总是对我特别好……而且……你知道……没有他们的话，我哪儿也去不了。”

于是，今年的12月24日，圣诞老人还会像往常一样到世界各地分发礼物。惟一不同的是，今年他还能这样发礼物，是多亏了一个无法分辨光明与黑暗的小女孩儿和一对“恐怖双胞胎”。

斯卡茨比的 圣诞心愿

夜凉如水，大地一片白雪茫茫。路灯柱上结出的冰溜闪着微微的亮光；道边悬挂着串串圣诞彩灯；两旁的人行道上洋溢着人们满载而归的欢声笑语；空气里松树刚刚修剪后的味道混着新鲜出炉热气蒸腾的烤栗香味，弥漫四处。明亮的炉火周围站着一圈欢唱颂歌的人：

“祝愿你度过一个快乐的小小圣诞节……”

哆哆嗦嗦的斯卡茨比透过栅栏上的小孔向屋里张望。哦！他多么渴望自己也能有个快乐的小小圣诞节，多么渴望能有满满一碗的食物，再有一张柔软温暖的床。

这只孤零零的小猫很早便失去了父母。这会儿，他的肚子正饿得咕咕作响。实际上，他一连好几天都没有填饱肚子了。闻到餐馆后面的垃圾箱里散发出呛鼻的鱼腥味，斯卡茨比的肚子响得更厉